

**GRADUEL** : Requiem aeternam (*IV Esdras 2:34-35 ; Ps 111*)

Requiem aeternam dona eis Domine  
et lux perpetua luceat eis.

Accorde-leur le repos éternel, Seigneur,  
et que brille sur eux la lumière sans déclin.

In memoria aeterna erit justus.  
Ab auditione mala non timebit

Toujours on fera mémoire du juste. Il ne  
craint pas l'annonce d'un malheur.

**OFFERTOIRE** : Domine Jesu Christe

*Les paroles de ce texte pourraient provenir d'une prière de l'antique liturgie  
chrétienne, peut-être d'une oraison, plus que d'une prière d'offertoire.*

Domine Jesu Christe, Rex gloriae !  
Libera animas omnium fidelium  
defunctorum de poenis inferni  
et de profundo lacu.  
Sed signifer, sanctus Michael,  
repraesentet eas in lucem sanctam.  
Quam olim Abrahæ  
et semini ejus promisisti.

Seigneur Jésus-Christ, roi de gloire,  
délivre les âmes de tous les fidèles  
défunts des peines de l'enfer  
et des marécages sans fond..

mais que saint Michel, avec son étendard  
les introduise dans la lumière divine  
que jadis tu as promis à Abraham  
et à sa descendance.

**SANCTUS**

Sanctus, sanctus, sanctus Dominus  
Deus sabbaoth !  
Pleni sunt coeli et terra gloria tua,  
hosanna in excelsis.

Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers. Le ciel et la terre sont  
remplis de sa gloire,  
hosanna au plus haut des cieux.

Benedictus qui venit in nomine  
Domini. hosanna in excelsis !

Béni soit celui qui vient au nom du  
Seigneur. Hosanna au plus haut des  
cieux.

**AGNUS DEI**

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem sempiternam.

Agneau de Dieu qui enlève le péché du  
monde, donne-leur le repos éternel.

**LUX AETERNA**

*Chantée pendant la communion, cette antienne reprend le texte de l'Introït. La  
communion au sacrement de l'Eucharistie au cours de la messe est une  
anticipation de la communion complète à Dieu au jour de paraître devant lui.*

Lux aeterna luceat eis, Domine, cum  
sanctis tuis in aeternum : quia pius es.  
Requiem aeternam dona eis Domine,  
et lux perpetua luceat eis.

Que la lumière brille à jamais sur eux,  
Seigneur, avec tes saints dans l'éternité,  
parce que tu es bon.  
Donne-leur, Seigneur, le repos éternel et  
que la lumière brille à jamais sur eux.



**VERSAILLES**  
**Cathédrale**  
**Saint-Louis**  
**Samedi**  
**2 mars**  
**à 20h30**

**RAMBOUILLET**  
**Eglise**  
**Saint-Lubin**  
**Dimanche**  
**3 mars**  
**à 16h**

**GILLES : REQUIEM**

Solistes, chœur & orchestre  
de la Cathédrale Saint-Louis de Versailles  
Choristes de la paroisse de Rambouillet  
Christian OTT, orgue  
Direction : Abbé Amaury SARTORIUS

*Libre participation aux frais*

2024

## Jean Gilles (1669-1705)

Jean Gilles occupe successivement le poste de maître de la musique à Saint-Sauveur d'Aix en 1693, puis à Saint-Etienne de Toulouse où il succède à Campra fin 1697. Il y donnera en 1701 quatre motets avec symphonie à l'occasion de la venue des petits-fils de Louis XIV, les ducs de Bourgogne et de Berry. En juin 1702, Gilles succèdera temporairement à Rameau comme maître de musique de l'église métropole Notre-Dame-de-doms d'Avignon. Il meurt à Toulouse le 5 février 1705. S'il avait vécu plus longtemps, d'aucuns pensent qu'il aurait pu succéder à Lalande comme maître de musique de la chapelle du roi. Interprété pour la première fois aux obsèques de son compositeur, ce Requiem sonnera encore en mémoire de Rameau en 1764 et de Louis XV en 1774.

### Motet *Laetatus sum* (Psaume 121)



*La partition manuscrite de ce motet vient du fond du Concert Spirituel, aujourd'hui conservé à la BNF. La partition n'est pas datée, mais les programmes du Concert Spirituel mentionnent des motets de Jean Gilles sans titre entre 1733 et 1740.*

*Le Psaume 121 est un psaume graduel, donc un psaume de pèlerinage : les fidèles le chantaient en gravissant l'escalier introduisant dans le Temple de Jérusalem. La liturgie romaine l'a retenu pour les IIe vêpres de la Dédicace des églises, de la Vierge Marie et des Saintes femmes. Il est donc souvent chanté à l'occasion de liturgies festives.*

Laetatus sum in his quae dicta sunt mihi : in domum Domini ibimus.

*Verset manquant*

Illuc enim ascenderunt tribus Domini, testimonium Israëli ad confitendum nomini Domini.

Quelle joie quand on m'a dit : « Nous irons à la maison du Seigneur ! »

Maintenant notre marche prend fin devant tes portes, Jérusalem ! Jérusalem, te voici dans tes murs : ville où tout ensemble ne fait qu'un.

C'est là que montent les tribus, les tribus du Seigneur, là qu'Israël doit rendre grâce au nom du Seigneur.

Quia illic sederunt sedes in iudicio, sedes super domum David.

Rogate quae ad pacem sunt Jerusalem, et abundantia diligentibus te.

Fiat pax in virtute tua et abundantia in turribus tuis.

Propter fratres meos et proximos meos loquebar pacem de te.

Propter domum Domini Dei nostri quaesivi bona tibi.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto, sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen.

C'est là le siège du droit, le siège de la maison de David.

Appelez le bonheur sur Jérusalem : Paix à ceux qui t'aiment !

Que la paix règne dans tes murs, le bonheur dans tes palais !

A cause de mes frères et de mes proches, je dirai : « Paix sur toi ! »

A cause de la maison du Seigneur notre Dieu, je désire ton bien.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, comme il était au commencement, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

### Messe des morts

La messe des morts de Gilles est particulièrement lumineuse. Le texte liturgique du Requiem provient en partie d'un apocryphe de la fin du premier siècle connu sous le titre du Quatrième livre d'Esdras. Il présente le peuple chrétien comme le nouveau peuple choisi : « *C'est pourquoi je vous dis, vous les nations qui entendez et comprenez : 'Suivez votre berger, il vous donnera le repos éternel, parce que il est à votre porte, Celui qui viendra à la fin des temps. Soyez prêts pour la récompense du Royaume, parce que la lumière éternelle brillera sur vous pour toujours'.* »

**INTROIT** : Requiem aeternam (*IV Esdras ; Psaume 64*)

R. Requiem aeternam dona eis Domine et lux perpetua luceat eis.

Accorde-leur le repos éternel, Seigneur, et que brille sur eux la lumière sans déclin.

V. Te decet hymnus Deus in Sion, et tibi redetur in Jerusalem.

A Toi nos hymnes en Sion, Dieu à Toi nos vœux en Jérusalem

Exaudi orationem meam ad te omnis caro veniet.

Exauce ma prière que toute chair vienne à Toi.

**KYRIE**

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison

Seigneur prends pitié, O Christ, prends pitié. Seigneur prends pitié.